

128.**Vládní vyhláška**

ze dne 7. července 1933,

jíž se rozšiřuje platnost snížených celních sazeb.

Vláda republiky Československé vyhlašuje podle čl. II zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., ve znění upraveném článkem VI vládního nařízení ze dne 10. června 1933, č. 96 Sb. z. a n., jakož i podle čl. I, § 2 téhož nařízení:

§ 1.

Platnost celních sazeb, snížených a upravených ustanoveními čl. II zák. č. 109/1926 Sb. z. a n., pokud se týče ustanoveními čl. I, § 2 vl. nař. č. 96/1933 Sb. z. a n., rozšiřuje se na

zboží pocházející z dole uvedených států, s nimiž se jedná o obchodní smlouvu, pokud se týče, jež se zbožím československého původu nenakládají celkem méně příznivě než se zbožím jiného původu:

Afghanistan, Arabie, Argentina, Bolivie, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Habeš, Haïti, Honduras, Kolumbie, Kuba, Liberie, Mandžusko, Mexiko, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Rusko (S. S. S. R.), San Domingo, San Salvador, Siam, Sudan angloegyptský, Uruguay, Venezuela.

§ 2.

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem 15. července 1933.

Malypetr v. r.

129.**Obchodní dohoda**

mezi republikou Československou a republikou Chile.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY CHILE

BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA

VÝMĚNOU NOT:

(Překlad.)

Le Ministère des Affaires Etrangères de la
République Tchécoslovaque.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

En exprimant le vif désir de favoriser et de développer les relations économiques entre nos deux Pays, dûment autorisé à cet effet, j'ai l'honneur de vous confirmer que la République Tchécoslovaque est tombée d'accord avec la République du Chili sur l'arrangement suivant:

I. Les produits du sol et de l'industrie originaires de l'un des Etats, importés sur le territoire de l'autre, ne seront pas soumis à des droits, coefficients, taxes ou autres redevances quelconques, autres ou plus élevés que

Ministerstvo zahraničních věcí republiky
Československé.

Pane Chargé d'Affaires,

projevuje živé přání podporovati a rozvíjeti hospodářské styky mezi oběma našimi zeměmi, mám čest potvrditi Vám, jsa k tomu náležitě zmocněn, že republika Československá sjednala s republikou Chile tuto dohodu:

I. Plodiny a výrobky průmyslové, pocházející z jednoho státu, nebudou podrobeny při dovozu do druhého státu jiným neb vyšším clům, koeficientům, dávkám neb jakýmkoli jiným poplatkům, než těm, jež jsou neb

ceux qui sont ou seront perçus des produits similaires d'un tiers pays quelconque.

II. Les exportations à destination d'un des Etats ne seront pas grevées par l'autre, de droits ou taxes autres ni plus élevés que ceux perçus à l'exportation des mêmes objets dans le pays le plus favorisé à cet égard.

III. Le même traitement aura lieu en matière de navigation.

IV. Les ressortissants de chacun des deux Etats jouiront, sur le territoire de l'autre, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le voyage, le séjour, l'établissement ainsi que l'exercice du commerce, de l'industrie ou de toute autre profession et tous droits et intérêts en découlant, sans préjudice aux lois et ordonnances du pays.

V. Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend ni aux faveurs spéciales que la République de Chili a accordées ou accordera aux Etats de l'Amérique Latine, sauf le cas qu'elles seraient accordées aux autres Pays, ni aux avantages que la République Tchécoslovaque a accordés ou accordera aux Etats limitrophes en vue de faciliter le trafic frontier ni aux avantages qui résulteraient d'une Union douanière.

VI. Le présent Arrangement sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Prague. Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant trois ans. S'il n'est pas dénoncé par l'un ou l'autre des Etats au moins six mois avant l'expiration de la dite période, il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois. Toutefois il pourra être mis en vigueur anticipée si les législations respectives des deux Etats l'autorisent.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Praha, le 18. Septembre 1930.

Dr. Kamil KROFTA m. p.

Monsieur

Arturo CABRERA-GREZ,
Chargé d'Affaires de la République du Chili

à Praha.

budou vybírány z podobných produktů kterékoli třetí země.

II. Na vývoz určený do jednoho státu nebudou uvaleny druhým státem cla neb dávky jiné neb vyšší, než jsou vybírány při vývozu stejných předmětů do země požívající v tomto ohledu nejvyšších výhod.

III. Stejně se bude postupovati, pokud jde o plavbu.

IV. Příslušníci obou států budou požívatí na území státu druhého nejvyšších výhod při cestování, pobytu, usazování, jakož i při provozování obchodu, živností nebo jakéhokoliv jiného zaměstnání a při veškerých právech a zájmech z toho plynoucích, bez újmy zákonů a nařízení platných v zemi.

V. Nejvyšší výhody nevztahují se na zvláštní výhody, které republika Chile poskytla neb poskytne státům Latinské Ameriky, leč by byly poskytnuty jiným státům, ani na výhody, které republika Československá poskytla nebo poskytne sousedním státům k ulehčení pohraničního styku, ani na výhody vyplývající z celní unie.

VI. Tato dohoda bude ratifikována a ratifikace budou vyměněny v Praze. Vstoupí v platnost 15 dní po výměně ratifikací a zůstane v účinnosti 3 léta. Nebude-li vypovězena jedním nebo druhým státem nejméně šest měsíců před uplynutím řečené lhůty, zůstane v platnosti až do výpovědi, která se stane účinnou teprve po šesti měsících. Nicméně může býti uvedena předběžně v platnost, připouští-li to příslušné zákonodárství obou států.

Račte přijmouti, pane Chargé d'Affaires, výraz mé nejdokonalejší úcty.

V Praze, dne 18. září 1930.

Dr. Kamil KROFTA v. r.

Pan

Arturo CABRERA-GREZ,
Chargé d'Affaires republiky Chile

v Praze.

Legacion de Chile.

Monsieur le Ministre,

En exprimant le vif désir de favoriser et de développer les relations économiques entre nos deux Pays, dûment autorisé à cet effet, j'ai l'honneur de vous confirmer que la République de Chili est tombée d'accord avec la République Tchèque sur l'arrangement suivant:

I. Les produits du sol et de l'industrie originaires de l'un des Etats, importés sur le territoire de l'autre, ne seront pas soumis à des droits, coefficients, taxes ou autres redevances quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus des produits similaires d'un tiers pays quelconque.

II. Les exportations à destination d'un des Etats ne seront pas grevées par l'autre, de droits ou taxes autres ni plus élevés que ceux perçus à l'exportation des mêmes objets dans le pays le plus favorisé à cet égard.

III. Le même traitement aura lieu en matière de navigation.

IV. Les ressortissants de chacun des deux Etats jouiront, sur le territoire de l'autre, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le voyage, le séjour, l'établissement ainsi que l'exercice du commerce, de l'industrie ou de toute autre profession et tous droits et intérêts en découlant, sans préjudice aux lois et ordonnances du pays.

V. Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend ni aux faveurs spéciales que la République de Chili a accordées ou accordera aux Etats de l'Amérique Latine, sauf le cas qu'elles seraient accordées aux autres Pays, ni aux avantages que la République Tchèque a accordés ou accordera aux Etats limitrophes en vue de faciliter le trafic frontieraux ni aux avantages qui résulteraient d'une Union douanière.

VI. Le présent Arrangement sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Prague. Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant trois ans. S'il n'est pas dénoncé par l'un ou l'autre des Etats au moins six mois avant l'expiration de la dite période, il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé, cette dénonciation ne devant

(Překlad.)

Chilské vyslanectví.

Pane ministře,

projevuje živé přání podporovati a rozvíjeti hospodářské styky mezi oběma našimi zeměmi, mám čest potvrditi Vám, jsa k tomu náležitě zmocněn, že republika Chile sjednala s republikou Československou tuto dohodu:

I. Plodiny a výrobky průmyslové, pocházející z jednoho státu, nebudou podrobeny při dovozu do druhého státu jiným neb vyšším cłum, koeficientům, dávkám neb jakýmkoli jiným poplatkům, než těm, jež jsou neb budou vybírány z podobných produktů kterékoli třetí země.

II. Na vývoz určený do jednoho státu nebudou uvaleny druhým státem cla neb dávky jiné neb vyšší, než jsou vybírány při vývozu stejných předmětů do země požívající v tomto ohledu nejvyšších výhod.

III. Stejně se bude postupovati, pokud jde o plavbu.

IV. Příslušníci obou států budou požívati na území státu druhého nejvyšších výhod při cestování, pobytu, usazování, jakož i při provozování obchodu, živností nebo jakéhokoliv jiného zaměstnání a při veškerých právech a zájmech z toho plynoucích, bez újmy zákonů a nařízení platných v zemi.

V. Nejvyšší výhody nevztahují se na zvláštní výhody, které republika Chile poskytla neb poskytne státům Latinské Ameriky, leč by byly poskytnuty jiným státům, ani na výhody, které republika Československá poskytla nebo poskytne sousedním státům k ulehčení pohraničního styku, ani na výhody vyplývající z celní unie.

VI. Tato dohoda bude ratifikována a ratifikace budou vyměněny v Praze. Vstoupí v platnost 15 dní po výměně ratifikací a zůstane v účinnosti 3 léta. Nebude-li vypovězena jedním nebo druhým státem nejmeně šest měsíců před uplynutím řečené lhůty, zůstane v platnosti až do výpovědi, která se stane účinnou teprve po šesti měsících. Nicméně může býti uvedena předběžně v plat-

produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois. Toutefois il pourra être mis en vigueur anticipée si les législations respectives des deux Etats l'autorisent.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Praha, le 18 Septembre 1930.

Arturo CABRERA-GREZ m. p.

A Son Excellence

*Monsieur le Docteur Kamil KROFTA,
Ministre Plénipotentiaire et Envoyé Extraordinaire*

à Praha.

nost, připouští-li to příslušné zákonodárství obou států.

Račte přijmouti, pane ministře, výraz mé nejdokonalejší úcty.

V Praze, dne 18. září 1930.

Arturo CABRERA-GREZ v. r.

Jeho Excellenci

*panu Dru Kamilu KROFTOVI,
zplnomocněnému ministru a mimořádnému vyslanci*

v Praze.

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NÍ SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V KARLOVÝCH VARECH DNE 23. ČERVNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO TŘETÍHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANICNICH VECÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 1. července 1933, takže dohoda nabývá podle článku VI mezinárodní působnosti dnem 16. července 1933.

Dr. Beneš v. r.